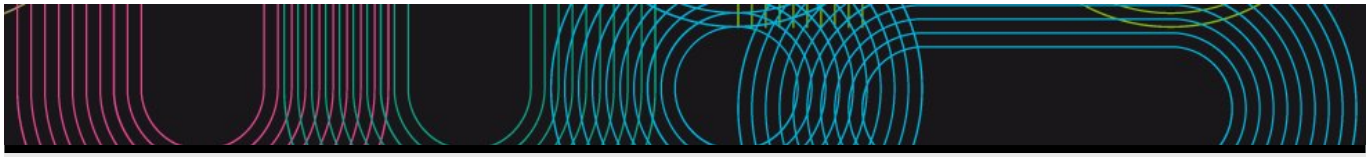

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español				
Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñan Tolon, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñan Tolon, Patricia Silvia			
Correo-e				
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra en la interpretación simultánea de discursos del/al castellano al/del francés. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación simultánea y bilateral desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A12	Poseer una amplia cultura
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo

B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Profundizar y perfeccionar las técnicas de interpretación simultánea desarrolladas a modo de iniciación en el curso anterior	A1 A2 A3 A4 A12 A17 A18 A20 A21	B1 B4 B6 B9 B12 B14 B16 B22 B23
Iniciar, consolidar y perfeccionar la práctica de la interpretación simultánea inversa	A1 A2 A4 A6 A12 A21 A22 A23	B1 B4 B6 B7 B9 B13 B14 B16 B17 B19 B20 B22 B23
Consolidar y dominar las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios previos y ad goc aplicados a la práctica de la interpretación	A1 A2 A3 A6 A8 A10 A17 A18 A21	B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B16 B22 B23
Introducción a los ámbitos de especialidad: preparación autónoma de bloques temáticos específicos	A14 A17 A18 A21 A22	B6 B7 B9 B16 B18 B22 B23
Gestion de la tensión, estres, durante la interpretación	A17 A21	B16 B23
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo durante la práctica de la interpretacion y la figura del intérprete pivot: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración; práctica de la interpretación en relais a partir de un intérprete pivot o ser el intérprete pivot.i	A10 A17 A20 A21	B7 B11 B12 B13 B16 B20
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos	A9 A18 A20	B14 B16 B21

Contenidos

Tema

1. La interpretación simultánea y la traducción a vista en inversa:	1.1. Equilibrio de la división de la atención entre la interpretación simultánea directa e inversa 1.2. La escucha 1.3 La producción del discurso
2. La interpretación simultánea bilateral	2.1. La división de la atención: equilibrio de los esfuerzos dentro de una misma intervención 2.2 La división de la atención entre las intervenciones de combinaciónes distintas: inversa y directa 2.3. La gestión del estrés
3. Introducción a los ámbitos de especialidad	3.1. Los discursos protocolarios 3.2. Los discursos científicos- técnicos 3.3 Los discursos en el ámbito económico empresarial 3.4. Los discursos políticos 3.5. Los discursos en el ámbito humanístico
4. Estrategias de preparación de un congreso	4.1. La documentación: búsqueda terminológica 4.2. Los glosarios 4.3. La preparación ad-hoc
5. El código deontológico del intérprete	5.1.Las lealtades: al público, al cliente, al texto, a si mismo. 5.2. Ética y deontología
6. El mercado laboral local de la IS y el entorno de trabajo	6.1. Características: tipo de conferencias y reuniones 6.2. La IS inversa en el mercado laboral 6.3. Las cabinas: puras, mixtas
7. Introducción a la gestión de clientes	7.1. El intérprete freelance 7.2. El intérprete contratado por cuenta ajena
8. Prácticas de IS en todos los ámbitos	8.1. Prácticas de IS directa 8.2. Prácticas de IS inversa 8.3 Organización y práctica de interpretación en debates oraganizados por estudiantes
9. Prácticas de IS en bilateral: directa e inversa	9.1. La división de la atención: equilibrio de los esfuerzos 9.2. El producto y su calidad: producción, transimisión de contenidos y expresión

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	1	2
Trabajos de aula	43	76	119
Prácticas autónomas a través de TIC	0	11	11
Tutoría en grupo	1	1	2
Estudios/actividades previos	0	10	10
Sesión magistral	2	3	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Estas actividades están encaminada a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación simultánea. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IS así como ejercicios prácticos de IS directa, inversa y bilateral, en varias áreas temáticas y repreduciendo los distintos supuestos de trabajo. Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos - análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se trata de prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.

Estudios/actividades previos	Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La expllicación del profesor se complementará con las lecturas correspondientes

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Actividades introductorias	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación contínua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en una interpretación simultánea directa e inversa de un discurso enunciado por el profesor; Se calificarán los siguientes elementos: Se evaluarán los aspectos siguientes: Técnica: la capacidad de escucha activa y análisis; la toma de decisión respecto de la información principal necesaria; la estructuración la coherencia y el uso de nexos. Contenido: corrección de los contenidos. La coherencia intra e inter textual Producción: seguridad, fluidez, prosodia, registro La corrección lingüístiica y el vocabulario. No acabar la prueba, saltar, añadir o no acabar una frase implicarán suspender la prueba.	95

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los y las estudiantes serán evaluados en una prueba única consistente en la interpretación de dos discursos, uno en directa, fr>es y otro en inversa es>fr.

Esta prueba tendrá lugar en la última sesión de clase, salvo indicaciones contrarias del Decanato. Los criterios de calificación serán los referidos en el apartado pruebas prácticas de ejecución de tarea reales y/o simuladas. El porcentaje de la nota del examen es del 95% para aquellos que se acojan a la evaluación contínua y del 100% para los demás.

Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una interpretación directa y una inversa.

El porcentaje de la nota del examen es del 100% de la misma.

Fuentes de información
Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,
Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio,
Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **AInterpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,
Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,
Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,
Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914
Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego/V01G230V01909
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603
Otros comentarios
Para profundizar en la técnica de Interpretación Simultánea se recomienda cursar en 4º curso las asignaturas de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 y la Interpretación de Idioma 2. También se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internaciones utilizando material impreso y audiovisual.